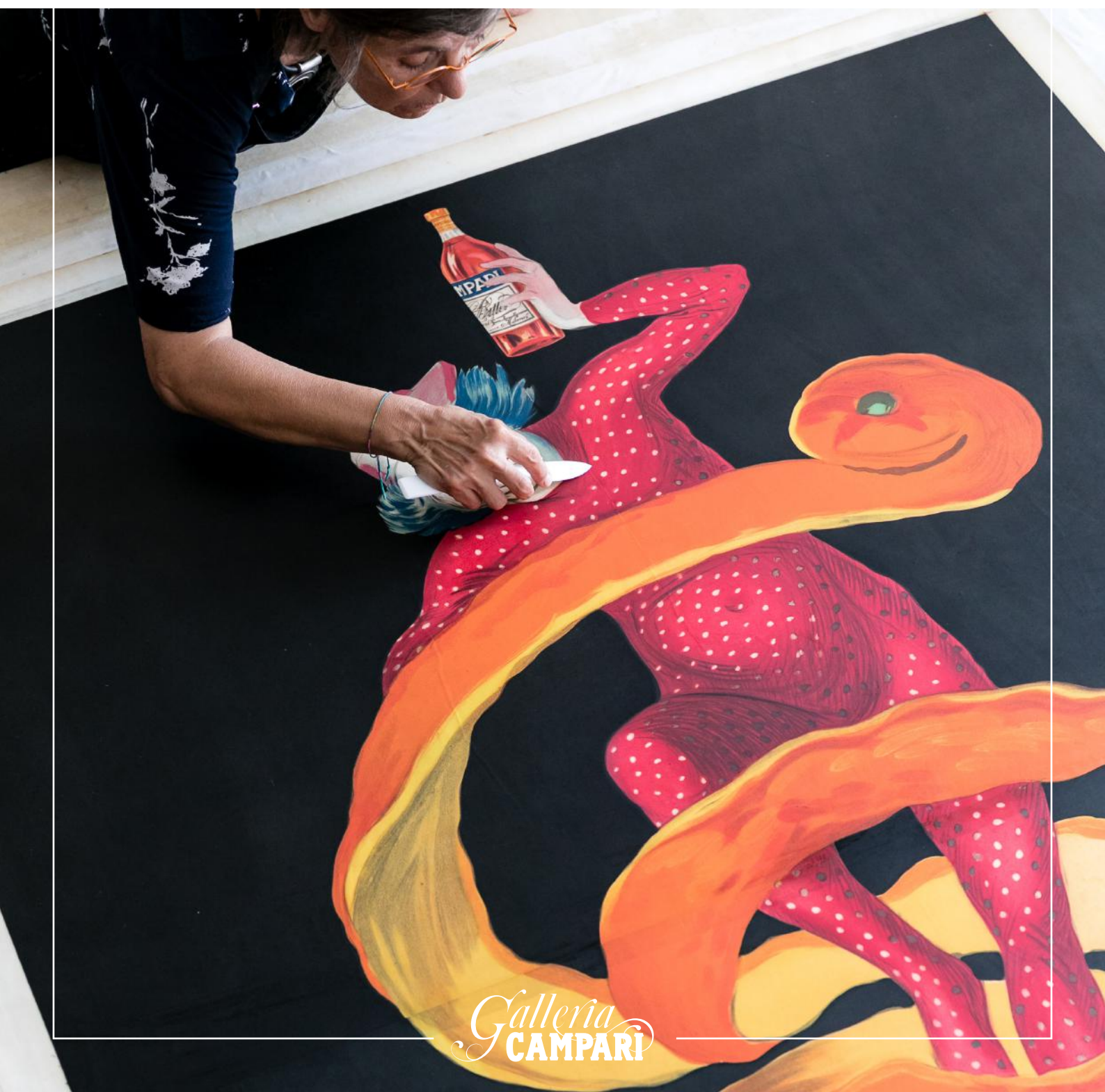


# ART JOURNAL

CAMPARI GALLERY  
#03

RESTAURO / RESTORATION



Galleria  
CAMPARI



UN NUOVO APPROCCIO AL RESTAURO DEI  
GRANDI MANIFESTI DELL'ARCHIVIO CAMPARI /  
*A NEW APPROACH TO THE RESTORATION  
OF THE LARGE POSTERS OF THE CAMPARI  
ARCHIVE*

di Alessandra Tibiletti e Laura Barzaghi, restauratrici / by Alessandra Tibiletti  
and Laura Barzaghi, restorers



La volontà di Campari di tutelare il proprio importante patrimonio pubblicitario, composto da oltre 3.500 opere su carta, ha rappresentato, da un punto di vista della conservazione, un'occasione unica per riconsiderare metodi di restauro tradizionalmente adottati.

Le problematiche di conservazione dei manifesti storici sono connesse alle loro caratteristiche tecnico-materiali.

I materiali cellulosici di supporto usati a inizio Novecento erano volutamente effimeri, pensati per durare il tempo del lancio del prodotto, realizzati con pasta chimica e legno a fibra corta; erano carte molto collate e lisce, adatte a stare all'esterno. Gli inchiostri scelti per la stampa erano estremamente densi e grassi, composti da pigmenti come il nero fumo impastati con vernici o leganti oleosi a varia viscosità, in grado di renderli resistenti all'azione dell'acqua.

Questa tipologia di materiali facilita nel tempo il degrado chimico del supporto: l'ossidazione e l'idrolisi della carta, che producono la scissione delle molecole di cellulosa e la loro alterazione, incentivano l'ingiallimento e l'infragilimento strutturale.

In passato, per antica consuetudine, i manifesti venivano archiviati arrotolati in spazi ridotti, posizione che induce danni meccanici quali lacerazioni, strappi e deformazioni da arrotolamento, cui si aggiungono gli intrinseci difetti di stampa che possono innescare ulteriori alterazioni.

Spesso, per esporre opere fragili e di grandi dimensioni come i manifesti antichi, si opta per la

*Campari's desire to protect its major advertising heritage, made up of more than 3,500 works on paper, represented a unique opportunity to reconsider traditional restoration methods in terms of conservation.*

*The issues with the conservation of historical posters are bound up in their technical-material characteristics. The cellulose materials used at the beginning of the twentieth century were deliberately short-lived, designed to last no longer than the product launch itself, and thus made with chemical pulp and short-fibre wood, which provided very adhesive and smooth papers, suitable for outdoor use. The inks used for printing were extremely dense and greasy, with pigments such as smoke black mixed with paints or oily binders of variable viscosity, making them resistant to the damaging effect of water. However, this type of material facilitates the chemical degradation of the substrate over time: the oxidation and hydrolysis of the paper, which lead to the splitting of the cellulose molecules and their alteration, encourage yellowing and structural embrittlement.*

*In the past, in keeping with age-old custom, posters were filed away rolled up in small spaces, a position that induces mechanical damage such as crease, tears and deformations due to the rolled position, to which intrinsic printing defects are added that may trigger further alterations.*

*Often, in order to exhibit fragile and large works such as vintage posters, the choice falls to 'lining'.*

“foderatura”. Questo termine si riferisce all'applicazione di un nuovo supporto in tela o in carta sul retro dell'opera, per risolvere questioni strutturali (per riparare danni quali strappi e deformazioni), o tutelative (per prevenire il fenomeno di inacidimento che rende la carta fragile e poco manipolabile).

In passato, intelare le carte era una pratica piuttosto diffusa e si utilizzavano tele naturali di canapa, lino o cotone; più recentemente tele sintetiche. Attualmente la foderatura è realizzata prevalentemente con la carta al posto della tela e si ricorre ad essa qualora altre soluzioni meno invasive non siano sufficienti a mettere in sicurezza il manifesto.

Negli ultimi anni, con la committenza Campari, sono state valutate soluzioni bilanciate tra esigenze espositive e rispetto per le opere, sia per sistemare manifesti storici già intelati, sia per rispondere a particolari esigenze di allestimento, come è avvenuto nel 2019 per *Lo Spiritello* di Leonetto Cappiello destinato all'esposizione permanente all'interno del Camparino in Galleria a Milano.

Per il restauro e l'allestimento di questo manifesto è stata infatti messa a punto una foderatura singola su carta con un sistema reversibile di montaggio su telaio in legno con incastri a espansione; il telaio è stato preparato con una tela tesa e fissata al legno in funzione di appoggio/ protezione del manifesto.

*This term refers to the application of a new canvas or paper support onto the verso (back) of the work, in order to resolve structural issues (to repair damage such as tears and deformations), or issues of protection (to prevent the phenomenon of acidification, which makes the paper fragile and difficult to handle).*

*In the past, mounting paper onto canvas was a widespread practice, using natural fibres such as hemp, linen or cotton, and more recently synthetic canvases. Nowadays, the backing is largely made of paper instead of canvas, and it is used when other less invasive solutions are not sufficient to safeguard the poster.*

*In recent years, with the commission from Campari, solutions balancing exhibition needs and respect for the works have been evaluated, both to restore historical posters that had already been framed and to respond to the particular needs of the installation, as was the case in 2019 for *Lo Spiritello* by Leonetto Cappiello as part of the permanent exhibition inside the Camparino in the Galleria in Milan.*

*For the restoration and display of this poster, a single paper backing with a reversible mounting system on a wooden frame with expansion joints was developed; the stretching frame was prepared with a canvas and fixed to the wood for the support/protection of the poster.*

## LO SPIRITELLO DI LEONETTO CAPPIELLO / LO SPIRITELLO BY LEONETTO CAPPIELLO

---

Lo *Spiritello - Bitter Campari* progettato da Leonetto Cappiello e realizzato nel 1921 è uno degli esemplari di maggior rilievo della collezione Campari. Prodotto a Torino, riporta la nota "Les Nouvelles Affiches Cappiello - Atelier D'Art Devambez, 32 Rue Beauyon Paris - Piazza Statuto, 10 Torino - Stampato in Italia". Tale nota evidenzia la collaborazione dell'artista con l'Atelier di Devambez di Parigi,

per il quale eseguiva opere inedite.

Il manifesto è stato prodotto con la tecnica della stampa litografica ottenuta con matita grassa su una matrice in zinco granito. Per la resa delle sfumature, la stampa è stata realizzata a sette colori: giallo, arancio, rosso, blu, verde, grigio e nero. La stampa litografica, comune alla maggior parte delle opere prodotte fino agli anni '40 del '900, ha

influenzato il gusto e i caratteri stilistici nella cartellonistica, per l'impiego di forme sintetizzate a campiture piatte e con linea di contorno.



*Lo Spiritello - Bitter Campari designed by Leonetto Cappiello and produced in 1921 is one of the most important exemplars in the Campari Collection. Produced in Turin, it bears a note that reads "Les Nouvelles Affiches Cappiello - Atelier D'Art Devambez, 32 Rue Beauyon Paris - Piazza Statuto, 10 Torino - Stampato in Italia." This note highlights the artist's collaboration with the Atelier D'Art Devambez in*

*Paris, for which he produced original works. The poster was produced using the lithographic printing technique obtained with a oily ink on a zinc granite matrix. For the rendering of the various shades, the print was carried out in seven colours: yellow, orange, red, blue, green, grey and black. Lithographic printing, used for most of the works produced until the 1940s, influenced the taste*

*and stylistic features of poster design by virtue of the use of synthetic forms with flat backgrounds and contour lines.*



INTERVENTO DI RESTAURO  
E MONTAGGIO ESPOSITIVO /  
RESTORATION WORK  
AND MOUNTING  
FOR EXHIBITION PURPOSES

---

*Lo Spiritello* restaurato e montato nel 2019 è di formato 140 x 200 cm, composto da due fogli da comporre orizzontalmente, che presentavano danni di origine meccanica (come pieghe trasversali, lacuna da taglio, margine usurato). Il processo eseguito ha previsto fasi di foderatura ideate e applicate su diverse opere della collezione Campari e lo studio di un montaggio *ad hoc* per il particolare contesto espositivo.

La prima fase della foderatura prevede un approccio conservativo con interventi di pulitura e stabilizzazione strutturale. La pulitura meccanica viene realizzata con pennelli a setole morbide e spugne di varia densità in base alla delicatezza del substrato cartaceo e delle aree inchiostrate.



---

Posizionamento di uno dei due fogli su pellicola plastica /  
Positioning of one piece of the poster on a plastic film





*Lo Spiritello, restored and mounted in 2019, is 140 x 200 cm in size, composed of two sheets to be assembled horizontally, featuring a degree of mechanical damage (such as cross folds, cutting, gaps and worn edges). The process involved a conservation process designed for and applied to various works from*

*the Campari Collection, as well as the study of a special mounting system for this specific display context.*

*The first phase of the conservation process involves the cleaning and the structural stabilisation of work of art. The mechanical cleaning is carried out with soft-bristle*

*brushes and sponges of various densities, according to the resistance of the paper substrate and the inked areas.*



La seconda fase consiste nel posizionamento dei due fogli di cui è composto il manifesto su una pellicola plastica resistente (poliestere) e successivamente nello spianamento delle deformazioni. Le deformazioni possono essere il risultato di difetti di produzione e stampa del manifesto, come le grinze di stampa, ma possono essere causate anche dalla

modalità conservativa, come l'arrotolamento delle opere. Si procede umidificando gradualmente la carta con acqua distillata nebulizzata. In questo stadio del lavoro vengono uniti i fogli, facendo coincidere correttamente il disegno.



*The second phase consists of positioning the two sheets of which the poster is comprised on a resistant plastic film (polyester), to smoothing out the deformations. The deformations may be the result of production and printing defects in the poster itself, such as printing wrinkles, but they can also be caused by the means of conservation, such as the rolling up of the*

*works. Progress is made by gradually moistening the paper with nebulised distilled water. At this stage of the work, the sheets are joined together, ensuring that the two halves of the poster match correctly.*

---

Posizionamento del secondo foglio e incollaggio dei due margini / Positioning of the second piece of the poster and joining of the two sheets

Fase di umidificazione / Moistening the paper





Dopo l'umidificazione della carta e la giunzione dei fogli, sul fronte del manifesto viene distesa una seconda pellicola plastica utile sia al capovolgimento dell'opera in totale sicurezza, sia al trattamento del retro.

*After the humidification of the paper and the joining of the sheets, a second plastic film is laid onto the front of the poster, which is useful both for the overturning of the work in total safety and for the treatment of the verso.*

---

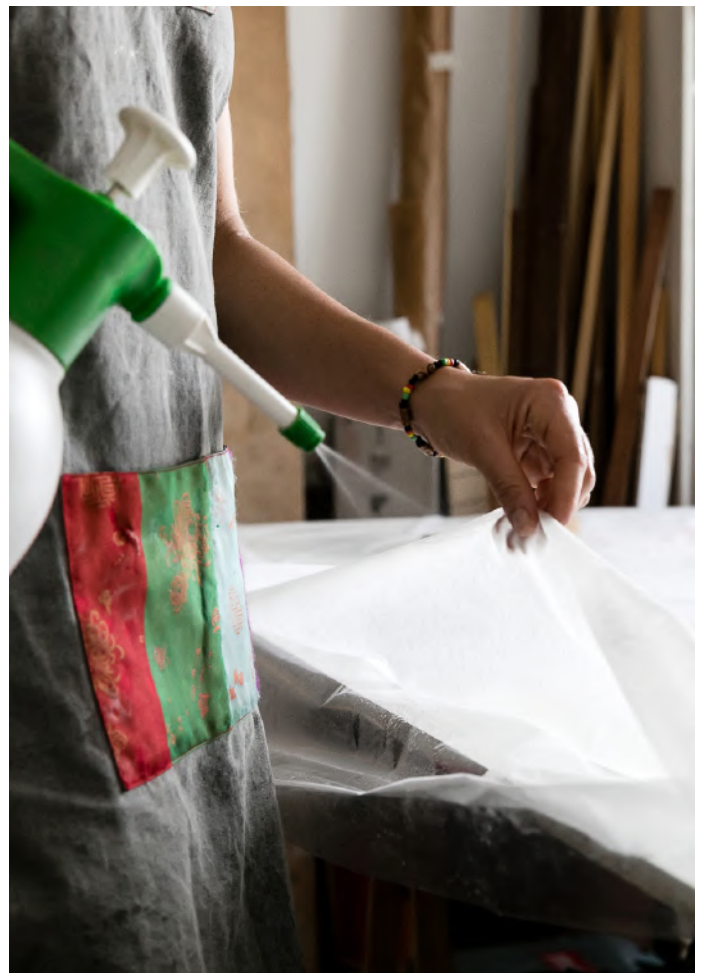
Applicazione della pellicola plastica sul fronte del manifesto /  
*Application of the plastic film on the poster's front*

Movimentazione e ribaltamento del manifesto tra due pellicole plastiche /  
*Moving and overturning of the poster between two plastic films*

Manifesto ribaltato con retro a vista /  
*Back side of the overturned poster*

Nella seconda fase viene trattata anche la carta di foderatura, costituita da un foglio di carta giapponese di 22 gr/mq, di dimensioni di poco maggiori rispetto al manifesto. La carta, distesa anch'essa su pellicola plastica, viene umidificata. Successivamente viene vaporizzata con una soluzione di idrossido di calcio in acqua, con pH pari a 8/9 per permettere il deposito di riserva alcalina tra le fibre. La presenza di una riserva alcalina consente nel tempo di contrastare l'acidità della carta, che si sviluppa per via della degradazione della cellulosa.

*In the second phase, the backing paper is also treated, consisting of a 22 gr/m2 sheet of Japanese paper, slightly larger than the poster itself. The paper, also laid on a plastic film, is moistened. After that, it is vaporised with a water solution of calcium hydroxide, giving a pH of around 8-9 to allow the alkaline reserve deposit to penetrate in the sheets. Over time, the presence of an alkaline reserve makes it possible to balance the acidity of the paper, which takes place due to the degradation of the cellulose.*











---

Applicazione della colla sul retro del manifesto /  
*Application of glue on the poster's back*

Applicazione della carta di rifodero sul retro  
del manifesto / *Application of the backing paper  
on the poster's back*

Spianamento della carta di rifodero attraverso pellicola  
plastica sovrapposta / *Smoothing of the backing paper  
through the overlapped plastic film*

Sulla carta di foderatura e sul retro del manifesto (dal quale viene rimossa la pellicola plastica), viene poi steso un film di colla d'amido di grano, con una piccola percentuale di metilcellulosa. La metilcellulosa è un adesivo derivato dalla cellulosa, la sua percentuale d'acqua consente di rallentare i tempi di asciugatura della colla d'amido. Il foglio di carta giapponese a supporto viene applicato al retro dell'opera, movimentato tramite la pellicola plastica.

*On the backing paper and on the verso of the poster (from which the plastic film is removed), a film of wheat starch glue is then applied, with a small percentage of methylcellulose. Methylcellulose is an adhesive derived from cellulose, and its percentage of water allows the drying time of the starch glue to be slowed down. The sheet of Japanese paper is applied to the verso of the work, handled by the plastic film.*

L'opera viene infine posizionata col fronte a vista su un tavolo di legno progettato specificamente per l'essiccazione e lasciata asciugare senza la pellicola plastica superficiale. L'asciugatura avviene mediante fissaggio -con colla d'amido- dei margini della carta di foderatura al tavolo. I margini sbordano di circa 10 cm dal perimetro del manifesto e sono l'unico vincolo dell'opera al tavolo durante l'asciugatura; il retro foderato, con la colla ancora bagnata, è separato dal tavolo da un tessuto non tessuto. Il vincolo dei margini permette, durante l'asciugatura, lo spianamento della carta. L'asciugatura e l'assestamento avvengono in 2 settimane, in relazione all'evaporazione dell'umidità e dunque in rapporto ai parametri ambientali.

*The work is finally placed with the recto (front) side upwards on a wooden table specifically designed for drying, and left to dry without the surface plastic film. The drying is carried out by fixing the edges of the backing paper to the table using starch glue. The edges lie about 10 cm out from the perimeter of the poster, and are the only bond between the work and the table during drying. The verso, with the glue still wet, is detached from the table by the presence of a non-woven fabric. This attachment by the margins allows the paper to be smoothed during the drying process. Drying and smoothing take around two weeks, depending on the evaporation rate of the moisture and therefore in relation to environmental parameters.*



---

Ribaltamento del manifesto / *Poster's overturning*

Spianamento del manifesto sul tavolo di essiccazione attraverso la pellicola plastica / *Poster being smoothed on the drying table through the plastic film*





La sistemazione e le integrazioni delle lacune e degli strappi del supporto cartaceo vengono effettuate durante la fase di asciugatura su pannello ligneo, con carta giapponese e colla d'amido.

*The arrangement and integration of the gaps and tears of the paper support are carried out during the drying phase on a wooden panel, with Japanese paper and starch glue.*

Passate 2 settimane, l'opera viene distaccata dal tavolo di legno. Sui margini di carta giapponese che sbordano dal manifesto, viene incollato un velcro autoadesivo sottile, per permettere un adeguato montaggio e tensionamento sul telaio.

*After two weeks, the work is detached from the wooden table. A thin, self-adhesive Velcro sticker is glued onto the edges of the Japanese paper protruding from the poster to allow for its proper mounting and its tensioning on the frame.*

Il telaio ligneo, a incastro angolare mobile, viene predisposto con una tela in poliesteres tesata e fissata al suo perimetro. Sul retro, in corrispondenza dei bordi, viene posizionato lo stesso velcro autoadesivo impiegato per l'opera.

*The wooden frame, with movable corner joints, is prepared with a polyester canvas stretched and fixed to its perimeter. On the edges of the verso, the same self-adhesive Velcro used for the work is placed.*

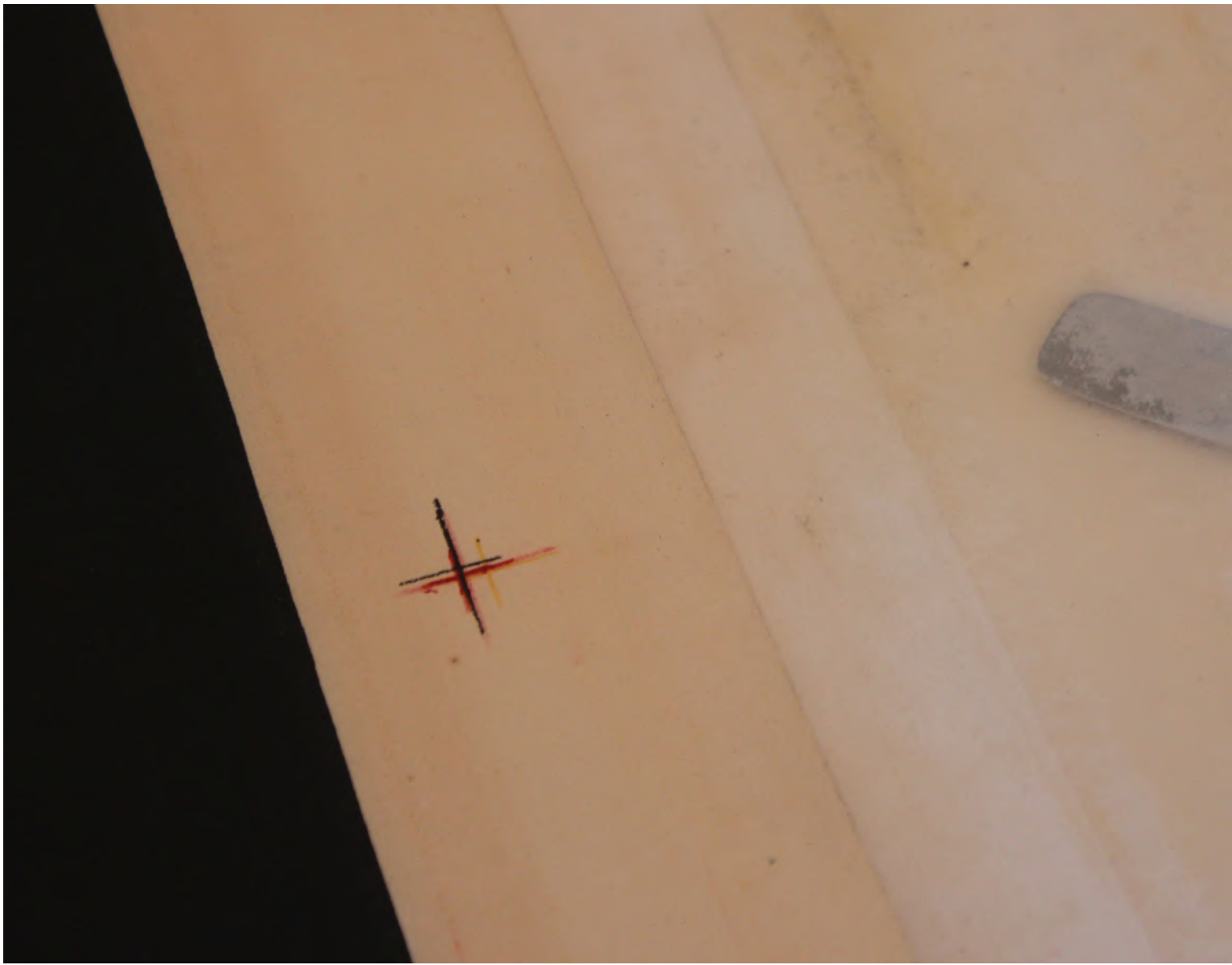


---

Incollaggio dei bordi / Glueing of the edges

Rimozione della pellicola plastica / Plastic film being removed

Manifesto foderato in fase di essiccazione / Poster applied on the backing paper while drying





L'opera foderata viene quindi fissata al telaio mediante l'accoppiamento dei velcri. Una leggera espansione del telaio consente un perfetto tensionamento del manifesto prima di inserirlo nella cornice espositiva.

In questo modo il manifesto viene dotato di un supporto resistente, stabile, espansibile e adattabile al montaggio in cornice. Qualora l'interazione con l'ambiente causasse un calo di tensione nell'opera, il sistema è pensato per consentirne un agevole distacco e ritensionamento su telaio. Queste scelte tecniche permettono di rispettare le proprietà e le caratteristiche del supporto cartaceo, conservandone la flessibilità, la leggerezza e il naturale comportamento fisico in relazione ai parametri ambientali.



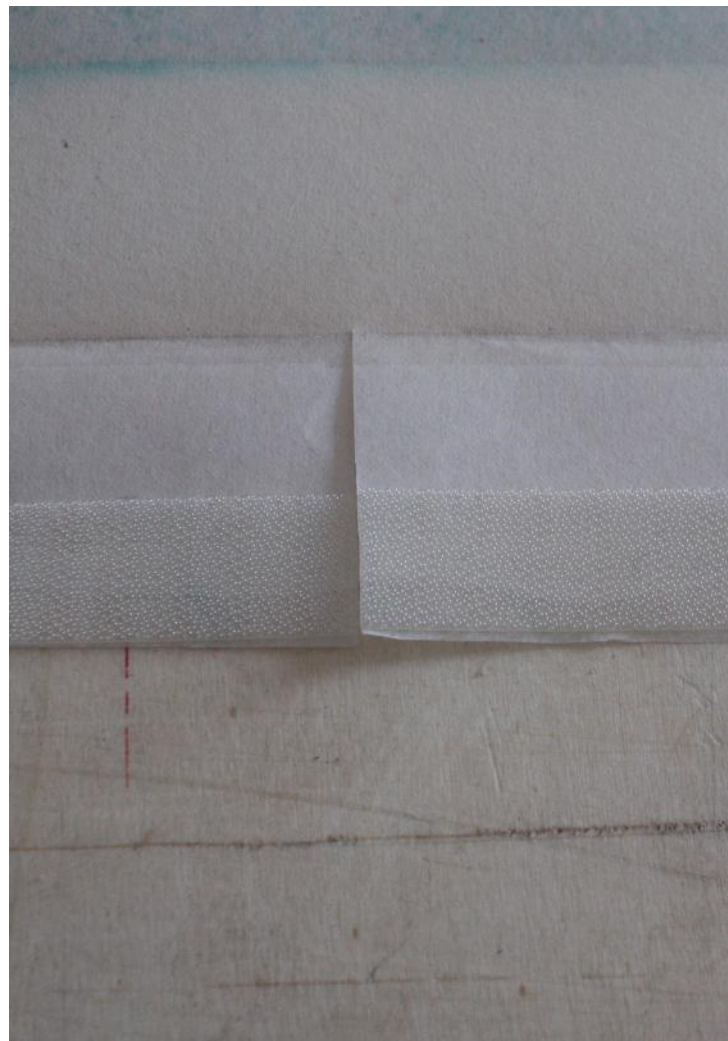
---

Distacco dei bordi dal tavolo di essiccazione /  
Detaching the edges from the drying table

Montaggio della tela su telaio / Poster being  
mounted on the frame

*The backed work is then fixed to the frame by means of Velcro fastening. A slight expansion of the frame allows for the perfect tensioning of the poster before it is inserted into the display case.*

*In this way, the poster is endowed with a strong, stable, expandable and adaptable support for frame mounting. Should any interaction with the environment cause a fall in tension, the system is designed to allow for the easy detachment and re-tensioning of the frame. These technical choices make it possible to respect the properties and characteristics of the paper support, preserving its flexibility, lightness and natural physical behaviour in relation to environmental parameters.*



---

*Tela libera su telaio e manifesto concluso / Canvas on the frame and finished poster*

*Margini della carta di foderatura con velcro / Edges of the backing paper with Velcro*

*Retro del telaio con velcro / Back of the frame with Velcro*

*Montaggio del manifesto su telaio e unione dei due velcri / Poster being mounted on the frame through the pieces of Velcro.*







Manifesto prima e dopo del restauro / Poster before and after the restoration

## CONCLUSIONI / CONCLUSIONS

---

L'approccio diversificato a ogni opera, l'analisi dei materiali specifici, lo studio caso per caso, consentono di lavorare in modo efficace, nel rispetto dei parametri conservativi, trovando allo stesso tempo soluzioni *ad hoc* e creative per portare avanti la *mission* di un Archivio di impresa come quello di Galleria Campari. La visione di chi si occupa degli Archivi è infatti che essi stessi siano delle opere d'arte, siano da conservare nelle corrette condizioni e da condividere, per la loro capacità di attivare meccanismi e valori virtuosi e significativi nella contemporaneità e per il futuro, ma partendo dall'importanza della memoria e della cultura.

*The diversified approach to each work, the analysis of specific materials and the case-by-case study allow us to work effectively, respecting conservative parameters, while at the same time finding customised and creative solutions so as to carry out the mission of a company archive such as that of Galleria Campari. The approach of those who deal with archives is in fact that such items are works of art, to be preserved in the right conditions so that they might be shared, by virtue of their ability to trigger virtuous mechanisms as well as meaningful values in the contemporary world and into the future, highlighting the importance of both memory and culture.*





---

Allestimento de Lo Spirito presso Camparino  
in Galleria, Milano / Lo Spirito being installed at  
Camparino in Galleria, Milan



BIFFER  
CAMPARI

*Handwritten signature*

190511 IN PRIMA STATIV ENKUNORIS ALLATI NI OTAGMATZ

ATELIER D'ART DEVAHREZ  
INTELLES VEFLICHES CABLIETTO 2V  
35 RUE BEAUFORT 1000

Galleria  
CAMPARI